Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na ścieżce sprawiedliwości jest życie, droga okrężna wiedzie do śmierci.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ścieżce sprawiedliwości panuje życie, kręte drogi wiodą do śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na ścieżce sprawiedliwości jest życie, na jej drodze nie ma śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na ścieszce sprawiedliwości żywot, a na drodze ścieszki jej niemasz śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na szcieżce sprawiedliwości żywot, a droga zdrożna wiedzie do śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na drodze prawości jest życie, kroczenie po niej jest nieśmiertelnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na ścieżce sprawiedliwości jest życie, lecz droga odstępstwa wiedzie do śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na ścieżce sprawiedliwości jest życie, na drodze, którą ona wyznacza, nie ma śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na ścieżce sprawiedliwości jest życie, droga przewrotności prowadzi do śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na ścieżce sprawiedliwości jest życie, droga odstępstwa [prowadzi] do śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Життя на дорогах праведности, а дороги злопамятних на смерть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na drodze sprawiedliwych jest życie, a kierunek tej ścieżki to nieśmiertelność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na ścieżce prawości jest życie, a podążanie jej szlakiem nie oznacza śmierci. |

1. 1) Lub: Na ścieżce sprawiedliwości jest życie / i na szlaku tej drogi nie ma śmierci. Wg G: Na drogach sprawiedliwości – życie, / lecz drogi mściwych (wiodą) ku śmierci , ὁδοὶ δὲ μνησικάκων εἰς θάνατον. [↑](#footnote-ref-2)